

V
922
M

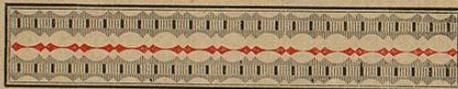
BX4700
A37
AS

ES PROPIEDAD



Imp. del Corazon de Jesus, Muelle de Marzana, 7.

FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ



AL QUE LEYERE

NADIE ignora la deuda inmensa que contrajo la Compañía de Jesus con el Divino Corazon por haberla elegido para defender en primera línea sus intereses y establecer su reinado. Tampoco se desconoce que deben los hijos de San Ignacio mostrarse agradecidos á la B. Margarita María Alacoque, por haber sido la escogida para comunicarles tan divina eleccion.

Ahora bien: cumpliéndose en este año de 1890, el 17 de Octubre, dos siglos del glorioso tránsito de Margarita María al cielo, y presentándose con motivo de este Centenario la ocasion de pagar de algún modo esa doble deuda, me propuse contribuir

000219

á ello, por mi parte, con una obra que no fuera indigna de nuestra gratitud. Tal ha sido mi principal objeto al traducir en nuestra hermosa lengua la vida de la Beata, escrita por ella misma; vida exclusivamente dedicada por Margarita á la gloria de Jesus y ordenada por Jesus para dar á conocer la obra de su amor, el corazon de Margarita.

Ademas, España conoce á Margarita, tiene noticia de las heróicas virtudes que practicó y de los extraordinarios favores que recibió del Corazon divino; sabe quizá por diversos autores todos los sucesos de esta vida admirable; pero no posee este preciosísimo tesoro, que tienen ya otras naciones, y no merece ser la última en poseerle mi patria, que en aprovecharse de él será la primera.

Expuestas ya las razones que me han movido, sólo me resta añadir cuatro palabras sobre la traduccion.

Confieso que hubiera preferido conservar el fondo y variar la forma, verter íntegro el pensamiento y dejar correr libremente la pluma dando más soltura á la frase y amenidad al estilo, no por vanidad pueril, sino por vencer más fácilmente y áun encubrir las dificultades que á cada paso me salian al encuentro, ya por las cosas mismas, ya por la manera particular con que están expresadas.

Sin embargo, procurando vencerlas y áun sacrificando mi deseo de evitar al ménos las frecuentes repeticiones, he optado por la version literal, sin más variaciones que las necesarias, á mi juicio, para que la frase resulte lo más castiza posible, y para presentar más clara alguna idea.

Así lo exige la índole del escrito para que quede intacta la plenitud de su autoridad; así, para que conserve toda su fuerza el sentimiento como inherente á las expresiones mismas, con que el alma describe sus luchas y victorias, pinta sus penas y sus gozes, descubre todos sus más íntimos secretos; así lo exige, finalmente, la utilidad de los lectores, como se deduce de la promesa hecha por Jesus de unir la uncion de su gracia á los escritos de la Beata con este exclusivo objeto.

Á fin de facilitar la lectura y hacerla adaptable á los nueve dias de una novena, he admitido la reforma introducida por la version italiana de dividir la Autobiografía en nueve capítulos, agregando al último de estos un apéndice, por ser su preparacion á la muerte escrita por la misma Beata. Finalmente, añadido tambien el décimo capítulo, para describir la muerte de Margarita y dejar terminada la obra. No dudo que semejante division será del agrado de mis lectores.

Hechas estas ligeras observaciones para dar completa razon de mi obra, y deseando que ésta ceda en gloria del Sacratissimo Corazon, en honra de la B. Margarita Maria y en bien de mi amada patria, voy á permitirme hacer una súplica. Todos sabemos aquella inefable promesa del Divino Corazon: «Reinaré en España, y con más veneracion que en otras partes,» y todos deseamos que se inaugure pronto ese reinado, para vernos libres de tantas calamidades como nos rodean. Ninguna ocasion hay más oportuna que la presente para obtener esa gracia: este mismo año se hace al Corazon de Jesus la ofrenda más pura y agradable á sus ojos, la ofrenda de la inocencia en la Consagracion de los niños: por medio del libro que pongo en las manos del lector, podemos hacer nosotros la ofrenda de la penitencia, pues nada se nos inculca en él tanto como el horror al pecado y el amor al sacrificio. Leámosle, pues, meditémosle, empapémonos bien en esos sentimientos, y preparados así, pidamos á la B. Margarita que se digne ella misma presentar esas dos ofrendas al Divino Corazon, y hacérnosle propicio para que more Él en nosotros y nosotros en Él, en lo cual consiste su reinado.



I

FAVORES CON QUE MARGARITA MARÍA
FUÉ PREVENIDA POR JESUS
EN SUS PRIMEROS AÑOS